

米国留学準備を目的とした短期集中型 アメリカン・ソーシャルスキル学習セッションの記録 (3) — 自己開示とジョークに焦点を当てて —

岡山大学文学部・田中 共子
一橋大学大学院法学研究科・高濱 愛

【序】

米国留学を予定している日本人学生を対象として、米国社会で期待される行動パターンと背景にあるものの見方や考え方を学ぶための、認知行動的な文化文法に関する心理教育として、我々はアメリカン・ソーシャルスキルの学習セッションの開発を行ってきた。

ソーシャルスキル学習セッションは、異なる学生のグループを対象にこれまで第一期から第五期セッションまでの5つの期間にわたって行われている。第一期から第三期までのセッションの概要は、高濱(2011)にまとめられている。本稿では、第二期セッションに焦点を当て、より詳細なセッション記録を示すものである。

関連する報告としては、第二期セッションの概略が高濱・田中(2010)にあり、そのうちスキル1とスキル3のセッション時の対話記録は高濱・田中(2011b)に、スキル7とスキル8の対話記録は高濱・田中(2012a)に報告した。セッション終了後の追跡調査の結果については、留学先であるアメリカでのスキル使用の状況を高濱・田中(2012b)に、留学先におけるソーシャル・サポートネットワークの状況を高濱・田中(2012c)に示した。さらに留学前・中・後に渡る対象者の変化に焦点をあてた、縦断調査の結果は、田中・高濱(印刷中)に記した。セッション中の参加者の演技を、第三者であるネイティブに評価してもらった時のコメントは、田中・高濱(2011, 2012)にまとめられている。

【方法】

セッションの設定 高濱・田中(2010)に述べた手続きに従って、アメリカン・ソーシャルスキル学習セッションを実施した。以下にその要点を記す。なおセッション前半部分に関する対話記録は高濱・田中(2011b, 2012a)に報告がある。

2008年某月の連続する2日間に、日本のX大学においてアメリカン・ソーシャルスキル学習セッションを実施した。講師は留学経験のある本稿筆者2名が担当した。ネイティブの立場からのアドバイスをしてもらう助言役として、X大学に留学中で、国際交流に意欲の高いアメリカ人男子交換留学生1名がボランティアで参加した。アシスタントとして日本人学生2名が雇用され、参加者の個々の演技やセッション全体の様子をビデオカメラで録画した。セッションにおいては、留学中に直面することが想定されるような課題場面を参加者に提示し、まずは助

言や手がかりを与えずに、自由に1回目の演技に臨んでもらった。その後演技を録画したビデオを再生して、参加者間でのフィードバックや、講師や助言役からのアドバイスを与え、続いて2回目の演技に進んでもらった。その演技後は、1回目と同じく、録画した演技をもとにフィードバックと助言を与え、最後にスキル実施の要領に関するまとめを行った。

参加者 X大学の日本人女子文科系学部生4名(SI1、SI2、SI3、SI4)。年齢は19歳から22歳であり、セッション後2カ月以内に、アメリカのY大学に交換留学生として約10カ月間留学する予定であった。英語力は、Y大学への留学に必要とされる語学要件を全員が満たしていた。SI3が都合により一部(スキル7)の学習を欠席した以外は、全員がセッションの全てに参加していた。

学習内容 セッション全体で、学習したスキルは全9スキルであった。初日に初級・中級レベルに属するスキル1・3・4・5・6の5スキルを学び、2日目には上級レベルに属するスキル7・8・9・10の4スキルを学ぶように構成された。

本稿ではセッション2日目の最終段階として扱ったスキル9「自己開示する」、スキル10「ジョークを言う」の対話記録を報告する。スキル9は、“How was your weekend?”と友人に聞かれて答える場面、スキル10は短い自己紹介にジョークを交えてみるという場面であり、ともに会話内容が話者の裁量に委ねられるところの大きい上級スキルとなっている。

自己開示のスキルは、自分について自分から相手に語るという、対話のスキルである。この行動は、日本よりも高い水準で使われる傾向があるため、この行為の要領を習得しておくことで、社会的に期待される要求水準に合わせやすくなる。対話において自分の方から自分の考えや感じ方、様々な情報を示すことは、話を始めるパターンの一つで、親密化の意志を示すものとして受け止められ、自分に興味を持ってもらうきっかけともなる。

ジョークの活用も、米国の社会文化的文脈のもとでは、日本より広く活用されるスキルである。効果的に用いれば、社会文化的適応に有用である。ジョークを織り込んで話をすることは、人間的な魅力をアピールし、頭の回転の速さを印象づける方法と受け止められ、対話への関心と意欲を引き出す効果がある。

セッションではこうしたスキルの水準や機能、要領が説明され、自分の創意工夫を織り込んだロールプレイを通じて、実施の要領が練習されていく。文化的な発想を知り、社会文化的な文脈下での当該の行為の意味を理解し、行動の要領に慣れていくのである。

【結果】

セッションの他の部分の対話記録を示した高濱・田中(2011b)にならい、セッション当日の流れに沿って、(1)ロールプレイ1回目の演技の対話記録、(2)ロールプレイ1回目のフィードバックとまとめの要約、(3)ロールプレイ2回目の演技の対話記録、(4)ロールプレイ2回目のフィードバックとまとめの要約、の順に記す。演技における対話はセッション当日の発話順に記し、参加者のプライバシーに関わると思われる個人名や地名を示す箇所には適宜修正を施した。記載においてJの記号はネイティブ学生、T1は本稿の第二筆者、T2は第一筆者を表す。(2)

と (4) の演技のフィードバックとまとめの要約の部分では、参加者の演技の感想、他の参加者やネイティブや講師からのフィードバック、ネイティブと講師からのアドバイス、参加者からの質問の4点の要約を記した。発言者は、フィードバック等のコメントの後に括弧内で示した。

なおスキル9については、第1回目のロールプレイ後のフィードバックの際に、ネイティブと筆者による見本のロールプレイが行われたため、その対話記録と質疑応答についても加えて示しておいた。

表1 スキル9・ロールプレイ1回目の対話

【S12の演技】	【S11の演技】	【S13の演技】	【S14の演技】
S12 : Hi. J : Hi. How are you? S12 : Ah...So so. J : How was your weekend? S12 : Ah...weekend, it was very nice. I had okonomiyaki and yakisoba party with my Korean friends. J : Wow. S12 : Do you know okonomiyaki? J : Yeah. I' ve had it before. S12 : You like? J : Yeah, it' s very delicious. S12 : ... This weekend, I heard okonomiyaki and yakisoba party again, so I want to invite you. J : Yeah, if it' s OK. S12 : Really? Thank you. J : Would it be alright if I brought some friends? S12 : Oh, of course. J : They will like okonomiyaki too. S12 : Thank you. See you this weekend. J : See you.	S11 : Hello. J : Hi, how are you doing? S11 : I' m so so. J : How was your weekend? S11 : It' s nice. I went shopping for farewell party with my friends. And I bought some presents for my friends. J : What kind of present? S11 : ... Chocolate, and present... game?, ...and food and so on. J : Sounds like a lot of fun. S11 : Yeah, it' s nice. J : OK. I' ll talk to you later. S11 : See you.	S13 : Hi, J. How are you ? J : I' m really good. How about you? S13 : I' m pretty good. J : How was your weekend? S13 : I had a very good day. I watched a movie. I want to see. J : Which one was that? S13 : Spiderman three. J : I haven' t seen it. S13 : Really? It was so great movie. I love spiderman one and two. And I very very wanted to see the third story. J : Was it as good as the others? S13 : ? J : I really like the first two movies, was the third one really good to? S13 : Oh, did you see that? J : The first and the second, yes. S13 : Good. You should see spiderman three. J : I really want to, but don' t have time. Maybe next weekend, I think I' ll go to see it. S13 : Oh, that' s good. J : Talk to you later. S13 : See you.	S14 : Hi, J. J : Hi, how are you? S14 : I' m fine. How about you? J : Not bad, actually. How was your weekend? S14 : This weekend, very busy. In the morning, I worked as a part-time worker at the coffee shop. Do you know the coffee shop near the station? J : Yes, I do. S14 : I worked there. J : How was it working there? S14 : Umm, a little busy. And hard for me, but very interesting to make coffee. And after working, I go to friends' house to make takoyaki. J : Oh, really? S14 : Do you know? J : Yes, I' ve heard. S14 : That was good. Good tasty very much. J : Yeah, I like it, too. S14 : Do you like party? J : Yes. S14 : If you like... next week, we will... we will do the another party. If you can come, please ... please make takoyaki together. J : I' d really like to. S14 : Really? That' s good. J : So see you next weekend. S14 : See you.

表2 スキル9・ロールプレイ1回目のフィードバックとまとめの要約

感想(質問含む)	質問	演技例・見本
<p>How was your weekend?はなぜ聞くのか(T2)</p> <p>⇒Umm… custom.(J)</p> <p>Weekendはいつからいつまでか(T2)</p> <p>⇒学校に行っている場合、金曜の放課後から学校が始まる前、つまりその自由な時間(J)</p> <p>Maybe we don't see them so often on weekends, so we ask. (J)</p> <p>What do you expect to be an answer? (T2)</p> <p>Anything is OK. (J)</p>	<p>(S12の)手を合わせていたのは大丈夫か(T2)</p> <p>⇒あれは可愛い印象、大丈夫(J)</p> <p>腰に手をあてるのは?(S12)</p> <p>⇒それも大丈夫(J)</p> <p>【S11の演技】</p> <p>細かいところまで頑張って説明していてよかった(S14)</p> <p>ジェスチャーが増えてきている(S12)</p> <p>目を見ていて、表情もいい(S13)</p> <p>(S11を褒めて)Just to keep going and keep trying is very important. (J)</p> <p>単語が出てこずあせった(S11)</p>	<p>T2: Hi, J.</p> <p>J: Hi. How are you?</p> <p>T2: Good. How was your weekend?</p> <p>J: It was very interesting.</p> <p>T2: How was it?</p> <p>J: Well, I actually went to the museum with some my friends.</p> <p>T2: Which museum?</p> <p>J: It was a sword museum.</p> <p>T2: Sword museum?</p> <p>J: Yeah. They have the Wakasashi (脇差) and Tanto (短刀), many kinds of really old sorts.</p> <p>T2: Wow.</p> <p>J: Yeah, I found it very interesting, actually.</p> <p>T2: Where is it?</p> <p>J: Uh, I don't remember the name of the town, but it's near M (都市名).</p> <p>T2: Near M (都市名)? Wow, I'm interested in it. Could you tell me where it is, so that I can go there sometime?</p> <p>J: Sure. I have a map I can send you by email, if you want.</p> <p>T2: Oh, sure? That would be great. Thank you for your help. I'll be looking forward to getting your email.</p> <p>J: Yeah, absolutely.</p> <p>T2: Thank you. Talk to you later.</p> <p>J: Bye.</p>
<p>フィードバック</p>	<p>【S12の演技】</p> <p>食べ物の話題が話を盛り上げやすくよかった(S13)</p> <p>目をあわせているのがよかった(S11)</p> <p>誘ったのがよかった(S14)</p> <p>(S14に同意して) You said what you did, then invited me to do something else.(J)</p> <p>混乱したら腕組みしてしまった(S12)</p> <p>【S13の演技】</p> <p>ジェスチャーがある、楽しそう(S14)</p> <p>自然体(S12)</p> <p>Really?等入っていて、うらやましい限り(S11)</p> <p>会話、特に相手とのやりとりがvery good(J)</p> <p>考えていなかったが、わかりやすく言おうとしたらジェスチャーもできたし、がんばった(S13)</p> <p>【S14の演技】</p> <p>誘うようにもっていったのがよかった(S13)</p> <p>会話をつなげていくのがうまい(S11、S12)</p> <p>アイコンタクトとボディランゲージがVery natural. (J)</p> <p>うん、うんとかいってもいいのか?(S14)</p> <p>⇒大丈夫。ただ日本語のうんうんは少し変だから、Um…Um… (J)</p>	<p>質問</p> <p>何もないときはどうしたらいいのか(T2)</p> <p>⇒Nothing very, how about you? (J)</p> <p>⇒聞き返すのも手(T1)</p> <p>見たテレビの話でもいいか?(T2)</p> <p>⇒いい(J)</p> <p>遠慮なく自分のことを話そう(T2)</p> <p>具体的(T1)</p> <p>Wakasashiは脇差のことだ(T2)</p>
	<p>アドバイス</p> <p>自己開示がポイント。自分がすると相手もしてくれる(T1)</p> <p>具体的なことを話すほうが好まれる(数字の提供など) (T1、T2)</p>	

(1) スキル9・自己開示する

自己開示を扱ったスキル9の学習における、ロールプレイでの対話の記録を表1から表4に示す。演技を繰り返す中で、話題が豊富で魅力的なものとなるよう、そして態度や表情もより好感を与えるものとなるよう努力が行われている。行為の許容範囲や適切さについて質問が行

表3 スキル9・ロールプレイ2回目の対話

【S12の演技】	【S11の演技】	【S13の演技】	【S14の演技】
S12 : Hi. J : Hi, how are you? S12 : It' s not bad. How about you? J : Good. How was your weekend? S12 : This weekend, I had okonomiyaki and yakisoba party with my Korean friends. J : Oh, really? S12 : We drank and ate okonomiyaki for six hours. Do you know okonomiyaki? J : Oh, yeah. I' ve had it before actually. S12 : Really? I love okonomiyaki and yakisoba. J : Me too. S12 : Really? Great. This weekend, I will have okonomiyaki and yakisoba party again, so if you have a time, please come to this party. J : Yeah, I' d love to. What time this weekend? S12 : This weekend, we will start at six o' clock. Is it OK? J : Yeah. S12 : Great. So see you next weekend... THIS weekend. See you. J : Bye.	S11 : Hi. J : Hi, how are you? S11 : I' m fine, thank you. And you? J : Not bad actually, how was your weekend? S11 : It was interesting. J : Good. What happened? S11 : I went to watching movie on Saturday. J : Which film? S11 : Sweeney Todd. J : Oh, how was it? S11 : The story was horrible. But the main actor, Johnny Depp, is very cool. J : He is cool, isn' t it? I like him in the Pirates of Caribbean. S11 : Me too. Johnny Depp is very handsome. J : Have you seen his other movies? S11 : I saw many. For example, chocolate... factory? J : Willy Wonka and the Chocolate Factory. S11 : Yeah. If possible, why don' t you watch his next movie? J : I definitely want to. S11 : ...See you. J : See you later.	S13 : Hi, J. How are you? J : Quite well actually. How about you? S13 : I' m good. J : How was your weekend? S13 : I had a very good day. J : Good? S13 : Guess what? I watched Spiderman three on TV. J : Really? S13 : Yeah. I loved it. It was so great. J : I haven' t seen. But I want to. S13 : I heard from S12 that you like Pirates of Caribbean. J : Johnny Depp. S13 : Johnny Depp was really good. I have a video about Spiderman three, so if you have never seen it, I want see you again. J : Yeah, I love to come see it, if I could. S13 : How about after school? J : Yeah, that should be good. S13 : OK? So see you after school. J : See you then.	S14 : Hi, J. J : Hi, how are you? S14 : I' m good. How about you? J : Quite well actually. How was your weekend? S14 : This weekend was very good day for me. J : Good. S14 : In morning, I worked as a part-time worker. And after working, I went to my friends' house and had a party. J : What kind of party? S14 : Goodbye party for me. J : Oh, that' s right, you are leaving. S14 : We were eating takoyaki. And after eating, they gave me a card, a present for do your best or please enjoy your studying abroad. I think I have a very nice friends. So do you have a free time this weekend? J : Yes, I do. S14 : We have a party this weekend, too. J : Is it alright if I come? S14 : Really? J : Yeah, I' d like to. S14 : I want to enjoy a party with you. My friend are very good friends. So maybe they can be your good friends soon. J : Yeah, I' d like to. S14 : So this weekend? J : See you this weekend. Bye.

表4 スキル9・ロールプレイ2回目の対話

感想	フィードバック	質問
<p>話す内容を増やすこと、誘うことを考えた(S13)</p> <p>ジェスチャーをしようとしたら頭が働かない(S12)</p> <p>内容を膨らませすぎた(S11)</p> <p>自分のことをわかってもらえるようにしてみた(S14)</p> <p>細かいこととかを提供していたら続くし、コメントももらえる(T2)</p> <p>The purpose of this question is getting closer with your friends.(J)</p>	<p>【S12の演技】 ジェスチャー頑張っていた。細かい数字もあった(S14) 自然な誘いができていた(S11) 六時間というのはイメージが持てた(S13) The gestures are very very very natural.(J) 数字もいい、覚えてもらえる(T2)</p> <p>【S11の演技】 自分の好きなことだから、すごく楽しそう(S14) 会話の緩急があって楽しそう(S12) 相手も一緒に盛り上げられていた(S13) Tried to find what they like in your conversation. Very good.(J) 最後の誘い方をどうしようかと思った、電話にしてもよかった(S11)</p> <p>【S13の演技】 情報を得て相手に話をもちかけているのが楽しそう(S14) 自分のことと相手のこととの話のバランスがよかった(S12) 明るい雰囲気(S11) Guess what?のフレーズがよい。興味をもってきいてもらえる(J, T2) 映画の話は使えると思った。ジェスチャーもオーバーに(S13) 内側より外側に向かったジェスチャーのほうが印象がよい(J)</p> <p>【S14の演技】 具体的、自己開示もできた(S13) 情報が濃い、いい意味で力が抜けた(S11) 情報が細かい(S12) Good atmosphere, natural (J)</p>	<p>How can they invite?(T2) ⇒In English, "would you like to do something ~", on the phone "I'll give you a call." or "I'll send you an email." Sharing yourselfがコンセプト。Showing the interest in others(T2) 誰にきいてもいいのか(T2) ⇒誰でも。先生に対してもよい(J) 社交的な挨拶みたいな感じ(T2) 私の友達があなたの友達になれるよとかいったけど、大丈夫か(S14) ⇒It's a little too straight forward. 別の言い方のほうがよい(J) 友達になりたいときなんというのか(S13) ⇒Firstly, "Would you like to go to see a movie?" is good way to start. If you say that, they'll understand that you want to be their friend, because if you didn't, you didn't invite. ⇒友達になったらすることを提案すればよい(T2) ⇒"Let's go ~"などと言う(J) 指差しは失礼?(S11) ⇒大丈夫。でも例えばレストランなどであからさまに手をのばして指をさすのはよくない。軽く指差す程度がよい(J) 笑うときに顔を覆うのは(T2) ⇒Strange.(J)</p>

われ、助言を通じて疑問への答えと社会文化的文脈に即した行動の指針が得られている。自分の情報を提供した上で、効果的な誘いができるよう、演技の試行錯誤が行われている。

(2) スキル10・ジョークを言う

ロールプレイにおいては、表5・表6のように最初は話題の選択に戸惑いがちであった参加者も、表7・表8にみるように2回目には自らの発想でジョークを言おうと試している。話の展開へのアイデアや、魅力的な態度について助言が得られている。個人の魅力が伝わる話題や、文化特異的な情報の活用、表情の魅力などが評価されている。

表5 スキル10・ロールプレイ1回目

【S12の演技】	【S11の演技】	【S13の演技】	【S14の演技】
<p>S13 : Hello, everyone. I'm S13. Please call me S13. I'm so happy to be here. Thank you for inviting me. I have many problems from...I was busy to prepare to come here. One, I have to buy new party dress. So I went to San Francisco with S12. And I looked for many shops. And I bought this dress. And second, I don't know what I should bring here, so I went many shops to buy some interesting food with S14. I have many good presents this. Guess what? And this is natto. Japanese traditional strange food. Have fun. Third, I did not know where is this place, so I got lost. I went to wrong place, so I had no time to set my hair. So I don't like this hair. But I'm so happy to get this place. Let's be friends. Thank you.</p>	<p>S11 : Hi. My name is S11. I'm a bilateral exchanged student from Japan. My hometown is B (都市名). It is very nice place. My hobby is watching movies. I like Johnny Depp. And I like Orlando Bloom. I like cool people. I want to talk with nice people like you. I'm looking forward to talk with you. I'm good at playing piano. So if I listen to the song, I can play the song, the melody. Let's singing a song with my piano. Thank you.</p>	<p>S12 : Hi. I'm S12. Please call me S12. My hobby is playing sports, eating snacks and delicious foods. Last night I ate a lot of snacks. Now I maybe pregnant. This is the baby with maybe me and snack. I like party because I talk with you and I eat a lot of foods. So if you hold a party, please invite me and talk and eat. Thank you.</p>	<p>S14 : Hi. My name is S14. Please call me S14. I'm a student from Japan. I came to here to study education. But in Japan, I'm always interested in dancing. I am a member of dancing club. Dance is the traditional dance in my hometown. It is called C(踊りの名). Today I brought my DVD. It's a memorial DVD of C(踊りの名) dance. For three hours, we dance forever. If you're interested in dancing. Please watch it together and dance together. It is very nice and maybe it is good for exercise. So if you interested in, please tell me, ask me. Thank you.</p>

表6 スキル10・ロールプレイ1回目のフィードバックとまとめの要約

感想	<p>【S12の演技】 食べることは自分だけのことでないし、うまく笑いも取れていた(S13) 友達になりたいと思う(S11) 上手にユーモアができて面白い人と思う(S14) Very good. ~ eat a lot, then you said "invite me ~" (J) どういう内容、どこまでいったらいいのかと思った。何を専攻してます等言うのをやめた(S12)</p> <p>【S14の演技】 動作もよかった、ダンスとかの興味をもってくれそうな話題でよかった(S13) ジェスチャーも入っていて一回目と違う(S11) ダンスについて詳しくいっていて、話しかけやすいと思う(S12) Good. ジョークは難しいけれど、それ以上に自分の好きな分野の話をするのも大切なこと(J) ちょっとしたことでもいいからユーモラスなことを入れる練習をしよう(T2)</p>	質問
フィードバック		<p>スキル①、クラスでの自己紹介との違いは(S12) ⇒そう違わない(J) ⇒今回のスキルは自分を覚えてもらうためのもの、授業外の場面(T1)</p>
<p>【S13の演技】 招待してくれてありがとう、会えてうれしいと伝えていて、気持ちも伝わると思う(S14) よく知られた日本のものを話題にしていたよかった(S12) ~と呼んでくださいを私も使おうと思った(S11) Body language was very good. moving, energetic(J) 何をいったらいいのかわからなかった。むずかしかった(S13)</p> <p>【S11の演技】 ピアノや話しやすい話題でよかった(S13) 好きなネタは話しやすいし、聞きやすい(S12) どんどん話をつくっていきかけてよかった(S14) I like cool people. They're also cool. Good job.(J) (右段に続く)</p>		アドバイスなど
		<p>アメリカではジョークは大事なスキル(T1) 何かジョークを入れることで雰囲気や和ませたり、記憶に残したりする効果が期待できる(T2) Publicな場面のほうがジョークは難しい(T2) 名前には意味があるからそれをうまく言うのもいいかも(T1) Not everyone can do it. I don't have the skill.(J) ジョークを使ったらよい印象になる(J) 笑顔や率直であること、周りの人に助けを求めることと同様に重要(J)</p>

表7 スキル10・ロールプレイ2回目

【S13の演技】	【S11の演技】	【S12の演技】	【S14の演技】
<p>S13: Hello, everyone. I'm S13. S13 means XX. I love this name. But I don't like S13 because it is difficult to say. I want to change my sur-name. Please name me. And I came here a month ago. I like this place. There are many delicious foods. But I have so serious problem. I got fat about ten kilograms. Now I'm like a pig. But please don't call me pig. So I need to become thin. If you know some good exercise club, please tell me. I want to go out with you. Please invite me somewhere. But there are so many delicious food here, so I will eat many food. So please eat with me today. Thank you.</p>	<p>S11: Hello, everyone. My name is S11. Please call me S11. I am an exchanged student from Japan. My hometown is B (都市名). There is no Samurai or Ninja there. But if I come back to Japan, I will be Ninja. My hobby is chatting with my friends. So I'm looking forward to talking with you. Also I like watching movies. My favorite actors are Johnny Depp, and Orlando Bloom, any cool actors. If you know any cool actors, let me know about it. And I love playing the piano. Let's singing a song with my piano. Thank you.</p>	<p>S12: Hi. Thank you for inviting me. I'm S12. Please call me S12. Now I am really excited because I can talk with you. My hobby is playing sports, especially I love cheer leading. I belong to cheer leading club in B (都市名) University. At first, when I started study cheer leading, I can't get smile. I was scared like this. But now I can smile like this. We have to smile whenever...when I was injured. So I love sports. I like looking sports, too. So if you like sports, let's cheer the sports team. Thank you.</p>	<p>S14: Hi. My name is S14. Please call me S14. I'm happy to see you. In Japan, I'm a member of dancing club. I dance of traditional dance of my prefecture. It is called C (踊りの名). Every summer, people become the monster, called C (踊りの名). They make up their face, like the monster, it is very scary. In my street, there are many monster. And even in the shop, there are many monster in the summer. And the C (踊りの名) is very exciting dance for me. In Japan, I really enjoy it. And I came to America. My club member, many member worried me. I became fat, and I came back. Become a fat, they worried about me. So if you're interested in dancing, I bring my DVD of dancing. Please dance together after the party, or even during the party. Thank you.</p>

表8 スキル10・ロールプレイ2回目のフィードバックとまとめの要約

感想	<p>日本を思い浮かべるとき、侍、忍者も浮かぶのでよい(J) 忍者はおもしろい(T2) ビスケットなどで手裏剣を表したらどうか(S13)</p>	<p>パフォーマンスは受ける(T2) 日本のモンスターのこともついでに話せる(T2) Maybe, if I became fat, people thought I was C (踊りの名). (Jの提案)</p>
フィードバック	<p>Does anybody has the question? If somebody has, (手裏剣投げるポーズ) (動作ジョーク) (J)</p>	<p>S12は北欧ではチキンの意味だよっていわれた(S12) ⇒これもジョークになるかも(T2)</p>
<p>【S13の演技】 ユーモアがあるが、あせりもなく、すごい(S14) おもしろかった(S12) 笑顔、見ていると面白い(S11) Was she successful? (T2) ⇒I don't like my name, so please give my name.のところがジョークだった(J)</p>	<p>【S12の演技】 さっきのほうが面白いけど、今度のはかわいい(S14) 笑顔がかわいい(S11) チアの話を応援にもっていきやすかった(S13) I did like your joke, and smile.(J) 顔、表情ジョークも面白い(T2)</p>	<p>【S14の演技】 声ジョークがよかった(S13, S12) 冗談を入れようとしていけなげ(S11) Maybe another joke, demonstrate your dance, C(踊りの名).(J)</p>
<p>【S11の演技】 最初にジョークを入れようとしたのがわかった(S14) 声の抑揚もつけたらいいんだなと思った(S12) 忍者とか、日本のイメージがうかぶジョークだった(S13) (右段に続く)</p>	質問	<p>他にもジョークのつけたしはあるか(T2) それでかっこよかったらもっといいとか(S13) 紹介してとか(J)</p>

【考察】

演技の対話記録からは、参加者が自分自身の状況や興味を織り込みながら、相手との対話のきっかけを創り出し、関係作りの第一歩を踏み出す態度を、模擬的場面において積極的に試している様子がうかがえる。自分の情報や関心をどう活用して、対人関係の開始・維持・発展へと繋げていくのかを、具体的な行為の形に変換したスキルの習得が試みられている。単にホストと友達になりたいと願うだけではなく、また単に文化特異的な考えを知っているというだけでなく、社会文化的文脈下で期待される行動や効果的な行動をどう選択するかという発想や、個々の表現や表情やタイミングといった、言語と非言語を含めた認知と行動が、具体的な営みとして理解され、そして自分に引きつけた内容を発想し発現していくことが促されている。

我々の先の報告(高濱ら、2010)では、同じ参加者によってスキル学習の直後に記された、演技の自己評定とコメントがまとめられている。2回目の演技で意識した点として、「話の膨らむ内容(にする)(S11、スキル9)」「自分のことを伝えたい(S14、スキル9)」「好感を持たれるように(S12、スキル10)」等が挙げられていた。1回目の演技と2回目の演技で変わったと思う点については、「明るく(なった)(S11、スキル9と10)」「内容が増加(した)/まとまった、余裕(が出た)(S13、スキル9と10)」とする捉え方がみられた。今回のロールプレイの対話記録においては、このような参加者の意識が、具体的なロールプレイにおけるどのような表現と対応するものであったかを読み取ることができる。参加者は言語と非言語の両面で、2回目の演技に様々な創意工夫を盛り込んで臨んでいる。言語表現の的確さや豊かさ、対人印象面での効果などにおいて、向上したとの評価が与えられており、言語表現の向上している様子がうかがえる。非言語面については、今回の対話記録からは間接的な手がかりが得られるのみだが、フィードバック時の参加者自身とネイティブのコメントからは、その変化のようすが推察できる。表情や雰囲気などの非言語面は、1回目よりも2回目の演技においてより好感の持てるものに変化したとの認識が、しばしばみられる。

さらに田中ら(2012)の報告では、今回の参加者が行った演技について、セッションに参加していない第三者であるネイティブ12名がその映像記録をみて、他者評価を行った結果が述べられている。評価者のコメントはおおよそ、肯定的コメント、否定的コメント、助言、その他(感想など)の4つに分類された。スキル9では、とてもよくできていたとする肯定的な評価がみられる一方で、言葉遣いへの違和感や戸惑いなどの否定的な指摘もみられた。スキル10では、2回目の演技をみて、話された内容の面白さや可愛さをほめながらも、冗談としてあまり伝わらなかったとの印象を述べた者もいた。

今回扱った2つのスキルは、いずれも上級に属する難度の高いスキルであり、繰り返し練習が必要と思われる。しかしセッションでは、ロールプレイでの挑戦は2回にとどまった。したがって、参加者自身が評定用紙に記した気づきと重なるのだが、残された課題としては、より「自然」な演技(高濱ら、2010)にしていくことが挙げられよう。そのためには、参加者たちが留学先の環境をスキルの実践の場として、社会的文脈下での行動発現に試行錯誤を加えて、スキルの完成度を高めていくことが期待されよう。

セッションにおいて、自由に発想して試す場を持つことは、試行錯誤の機会を保証することにはなるが、否定的なコメントにはさらされない。試行錯誤自体が評価され、肯定的な反応によって行為を促す、正の強化が組み込まれている。行為のパーツを組み合わせて行動を形成していく、シェイピングが含まれている。他者や助言者の演技を見本にすることは、モデリングとして機能する。最初は母文化での発想がなく、不慣れで要領の分かりにくい文化行動であっても、考え方を理解し練習することで、行動レパートリーは拡充する。

行動リハーサルによって、現実場面での行為の出現頻度が高まることが期待されているが、セッションでの学習が現実場面で本当に般化するのかどうかは、フォローアップを行って確認していく必要がある。スキルを実施可能な環境においては、ホームワークの形式を用いて、現実場面との循環的な学習を構成すると効果的であるが、今回のようなセッションは、渡航前の予習として組み立てられている異文化間教育なので、すぐに実施の機会に恵まれるわけではない。ただ、これまで我々が得た示唆では、学習者はセッション後にはスキルを使ってみたい、関係を作っていきたい、という意欲が高まり、そして渡航後に機会を得た場合には、実行に移していた(高濱ら、2012b)。ホストへのアプローチ方法を知っているという安心感を持ち、反応が悪くても諦めず、繰り返し対話を試みる例も見られた。渡航前のスキル学習の心理的効果は、文化行動の出現頻度のみならず、対人態度自体に影響を与える可能性がある。考えられる効果について、さらに分析を進めていきたい。

引用文献

- 高濱愛 (2011) 『日本人留学生を対象とする文化行動学習プログラムの開発と実践』2007～2008年度科学研究費補助金(萌芽研究)研究成果報告書(<http://hermes-ir.lib.hit-u.ac.jp/rs/handle/10086/19324>)
- 高濱愛・田中共子 (2010) 「米国留学予定の日本人学生を対象としたソーシャルスキル学習」『一橋大学国際教育センター紀要』創刊号、pp67-76.
- 高濱愛・田中共子 (2011a) 「派遣留学生の教育的トータルサポートシステム構築へ向けて:日本人留学生を対象とした留学前および帰国後教育プログラムの試み」ウェブマガジン『留学交流』2011年7月号 (http://www.jasso.go.jp/about/documents/aitakahama_tomokotanaka.pdf)
- 高濱愛・田中共子 (2011b) 「米国留学準備を目的とした短期集中型アメリカン・ソーシャルスキル学習セッションの記録(1) - 自己紹介と対人関係の開始に焦点を当てて -」『一橋大学国際教育センター紀要』第2号、pp.123-132.
- 高濱愛・田中共子 (2012a) 「米国留学準備を目的とした短期集中型アメリカン・ソーシャル・スキル学習セッションの記録(2) - アサーションに焦点を当てて -」『人文・自然研究』6号、pp.144-163.
- 高濱愛・田中共子 (2012b) 「米国留学前ソーシャルスキル学習セッション受講生の留学生活 - 対人行動と対人関係を中心に -」『異文化コミュニケーション研究』第24号、pp. 41-63.
- 高濱愛・田中共子 (2012c) 「在米日本人留学生のソーシャル・サポート・ネットワーク(3) - ソーシャル・スキル人為学習者におけるソーシャル・サポート -」多文化関係学会第11回年次大会発表抄録集、pp. 96-99.
- 田中共子・高濱愛 (2011) 「アメリカン・ソーシャルスキル学習における演技の他者評価(1): 導入的な5スキルに対する学習者のパフォーマンスへのネイティブのコメント」『岡山大学文学部紀要』第55号、pp. 17-30.
- 田中共子・高濱愛 (2012) 「アメリカン・ソーシャルスキル学習における演技の他者評価(2): 4つの中・上級スキルに関する学習者のパフォーマンスに対するネイティブのコメントから」『岡山大学文学部紀要』第57号、pp. 27-38.
- 田中共子・高濱愛 「在米日本人留学生における異文化適応とソーシャルスキル使用—スキル学習セッション参加

者を対象とした縦断調査』『文化共生学研究』第12号、pp.65-80.

註

1. 本研究は、科学研究費補助金・萌芽研究No.19653099(代表・高濱愛)の助成を受けた。
2. 上記補助金による研究組織の代表者は本稿の第二著者であり、第一著者はその分担者である。研究の企画・実施・分析を共同して行った。本稿の主な執筆作業を第一著者が担当した。